



Plutarch

[古希腊] 普鲁塔克 著

席代岳 译



THE LIVES OF
THE NOBLE GRECIANS AND ROMANS

希腊罗马英豪列传 VI

亚杰西劳斯 | 庞培
亚历山大 | 恺撒

全国百佳图书出版单位
时代出版 时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

希腊罗马英豪列传 VI

亚杰西劳斯 | 庞培

亚历山大 | 恺撒

[古希腊] 普鲁塔克 著

席代岳 译

全国百佳图书出版单位
 时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊罗马英豪列传. 第6册/(古希腊)普鲁塔克著;席代岳译. —合肥:安徽人民出版社, 2012.7

ISBN 978-7-212-05323-9

I. ①希… II. ①普… ②席… III. ①历史人物-列传-古希腊②历史人物-列传-古罗马 IV. ①K835.450.2②K835.460.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第165033号

希腊罗马英豪列传. 第6册 (古希腊)普鲁塔克著;席代岳译

出版人:王亚非 胡正义 周殿富
责任编辑:武学 黄磊
责任印制:刘银

选题策划:武学
责任校对:宋春
装帧设计:未氓

出版:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场8楼
邮编:230071

发行:北京时代华文书局有限公司
北京市东城区安定门外大街136号皇城国际大厦A座8楼
邮编:100011
电话:010-64267120, 010-64266769

印制:北京正合鼎业印刷技术有限公司 电话:010-61256142
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:695×995 1/16

印张:20

字数:282千字

版次:2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

ISBN 978-7-212-05323-9

定价:24.00元

版权所有,侵权必究



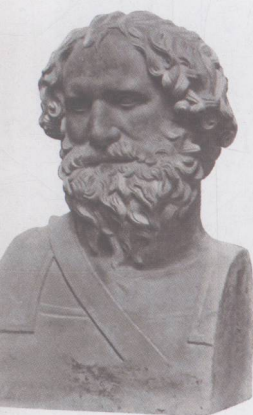
庞培银币。

亚杰西劳斯胸像。

庞培头像。

古希腊雕塑——德尔斐的驾车人。

现存最具规模的古罗马帝国城市遗址——艾菲索斯。





恺撒全身像。



奥朗日剧院是唯一的仍保存着恺撒雕像的剧院，雕像存放在壁龛里。



1

2

1 恺撒半身像，奥地利维也纳艺术史博物馆藏。

2 恺撒庙遗迹。始建于42B.C.，恺撒是第一位被神化并获得祠庙尊崇的罗马公民。



屋大维全身像。



MYMP. III. IX. P. M.
AN. XVIII



1 纪念亚历山大出征印度的钱币。

2 亚历山大头像。



1

2

目 次

第十六篇 武功彪炳者 1

 第一章 亚杰西劳斯 (Agesilaus) 2

 第二章 庞培 (Pompey) 51

 第三章 亚杰西劳斯与庞培的评述 148

第十七篇 继往开来者 153

 第一章 亚历山大 (Alexander) 155

 第二章 恺撒 (Caesar) 247

— 第十六篇 —

武功彪炳者



第一章

亚杰西劳斯 Agesilaus

444B. C.—360B. C., 斯巴达国王, 虽然脚有残疾,
在位四十一年, 南征北讨, 无役不与。

1

朱克西达穆斯(Zeuxidamus)之子阿契达穆斯(Archidamus)^①光荣统治拉栖戴蒙, 崩殂以后留下两个儿子, 长子阿基斯(Agis)是家世高贵的妇女兰庇多(Lampido)^②所出, 次子亚杰西劳斯(Agesilaus)的生母是米勒西披达斯(Melesippidas)之女优波莉娅(Eupolia)。阿基斯依据法律的规定拥有王位继承权, 亚杰西劳斯不管怎么说只能做一个平民, 遵照国家对纪律的要求接受艰困而苛刻的学习过程, 教导年轻人服从前辈和长官。

世人都说赛门尼德(Simonides)^③称斯巴达人是“听话乖宝宝”, 因为他们从小处于严管勤教的环境, 没有任何城邦能与他们相比, 就像战马要从幼驹开始调教一样, 训练市民遵守法律的规范, 养成军化的习惯和忍耐的性格。成规没有将冷酷的教条强加在王国的皇储身上, 所幸亚杰西劳斯出生就是上有长兄的幼弟, 势必要在强调军纪的理念中成长茁壮, 等到天命所归更适合于治国教战的工作, 同

① 这位斯巴达国王是优里庞世系的阿契达穆斯二世, 在位间为 476B. C. 或 469B. C.—427/426B. C。

② 兰庇多或称为兰庇托(Lampito), 是阿契达穆斯二世同父异母的姊妹; 斯巴达人允许同父异母的兄妹或姊弟结婚, 但是同母异父者于法不合。

③ 赛门尼德(556B. C.—467B. C.)生于西奥斯岛, 是希腊最著名的抒情诗人。

时也证明他是斯巴达最为亲民勤政的国王；虽然他天生具备王者的气质和指挥的才华，幼年生活在市民之中使得他和蔼可亲而且平易近人。

2

亚杰西劳斯还是幼童的时候，在一个称之为 flocks 的“团体”或“班级”中接受教养，出于个人良好条件受到赖山德的爱慕^①，特别是他表现循规蹈矩的性格，更是让赖山德深受感动。他具备积极进取的精神和雄心壮志的抱负，远远超过所有的同伴，使得他能表现出激烈和狂热的心志，面对所有的横逆和困难都能一一克服。从另一方面来看，他的天性是如此的温柔敦厚，虽然他做事主动无须强制，还是习于屈从权威，虽然他光明磊落从不取巧，还是愿意服从指挥；这样一来，比起任何辛劳或困难所造成的不幸，即使微不足道的谴责或羞辱都会给他带来更大的伤害。

他在年轻的时候容貌相当漂亮，虽然生下来就有一条腿较短，无法治疗的残疾对外表没有产生任何影响。他用平常心对待先天的不幸，经常拿自己的缺陷开玩笑，故意走很远的路表示出不予理会的态度。实在说他的上进和热心使得他更为突出，经常受到大众的注目；他从不让跛足成为拒绝参与辛劳工作或勇敢行动的借口。他没有雕塑或画像传世，活着的时候从不允许，死后还留下遗言加以禁止。据说他长得矮小而且体型不够雄壮，心地非常善良，始终保持乐观而幽默的习性，从来不会乱发脾气或者表现倨傲的神色；使得他甚至到了老年，比起国内那些最英俊的年轻人更有吸引力。根据狄奥弗斯都斯(Theophrastus)^②的记载，民

① 斯巴达人在孩童的时候，只要看起来将来会有出息，或多或少都可以找到做伴的爱慕者，同性之爱受到赞许，如果有好几个男子将爱慕之情放在一个人的身上，反倒成为亲密友谊的开始，大家集中力量给予支持，使得爱慕的目标出人头地大有作为。

② 狄奥弗拉斯都斯是亚里斯多德的弟子当中名望最高的人物，生于列斯波斯岛的伊里索斯(Eresos)，287B. C.在雅典逝世，享年85岁，他的门徒成为雅典逍遥学派的宗师。

选五长官曾经对阿契达穆斯娶一位身材纤细的妻子给予罚鍰的处分，他们说：“她使得我国以后的君王，就体型来说失去泱泱大国的风范。”

3

就在身为长兄的阿基斯统治期间，亚西比德被雅典放逐，离开西西里来到斯巴达，虽然没有停留很长的时间，受到嫌疑认为他与国王的妻子泰密娅(Timaea)发生亲密关系；阿基斯公开拒绝承认这个小孩，指控她和亚西比德有了私通，所以不是他的儿子。要是我们相信史家杜瑞斯^①的记载，泰密娅并不在乎阿基斯的声明，经常与她的希洛特侍女窃窃私语，说这个婴儿的名字是亚西比德而不是李奥特契德(Leotychides)。同时也应该相信他们之间的恋情，不是出于他对她的真爱而是个人的野心，那就是他要让自己的后裔成为斯巴达的国王^②。这件丑闻为公众知晓以后，亚西比德立即从斯巴达脱身；李奥特契德在幼年并没有得到合法嫡子的名分，阿基斯始终不愿松口，直到临终之际经过不断的哀求和哭泣，病榻的前面获得几位见证，才承认李奥特契德是他的儿子。阿基斯崩殂^③以后，即使获得承诺并不能保证他可以登上空下的王位。

赖山德刚从海上完成对雅典的征服，在斯巴达拥有莫大的权势，力挺亚杰西劳斯登基，断言李奥特契德是个私生子，这是成为王位继承人的最大障碍。很多市民对亚杰西劳斯有好感，非常热心参加他的阵营，特别是大家都知道他有美好的德行，一直养育和成长在庶民之中，所以他的言行举止他们都是旁观的目击者。斯巴达有一个名叫戴奥披昔斯(Diopithes)的人，对于古老的神谕可以说是无

① 萨摩斯人杜瑞斯是狄奥弗拉斯都斯的门人，名重一时的史家也是萨摩斯岛的僭主，生卒时间大约是 350B. C.—280B. C.。

② 第六篇《亚西比德》第 23 节对这件恋情有详尽的叙述，实在说任何人要是抱着这种野心，也是中外古今绝无仅有之事。

③ 这位是阿基斯二世，亡故于奥林匹克 95 会期第 2 年即 399B. C.。

所不知无所不晓，特别有关宗教和神学的问题不仅精通而且极有见地，他力言在拉栖戴蒙出现一位跛足的国王是不合法的行为，下面的神谕引起争论：

高傲的斯巴达人虽然生性机警，
还是不要让瘸腿的统治者来到^①；
展现长久而且出乎意料的纷争，
惨烈的战争有如暴风雨的袭扰。

赖山德还是振振有词，公开宣称要是斯巴达人真正畏惧神谕，那么问题出在李奥特契德身上；即使有任何一位跛足者统治拉栖戴蒙人，也不会冒犯到神明，要是赫拉克勒斯家族纯洁的血胤丧失应有的权利，竟然接受一位私生子，那会使得这个王国变成瘸子。亚杰西劳斯同样提出疑义，认为海神尼普顿可以见证李奥特契德是野种，他用强烈的地震^②把阿基斯推到床下，从此他就没有与妻子燕好，李奥特契德出生之际，他离家的时间已经超过十个月^③。

4

运用这种方式使亚杰西劳斯得以登基为王，阿基斯的家产连同宝座全部为他所有，李奥特契德被视为私生子遭到拒绝。亚杰西劳斯这时特别注意他母亲这边的亲戚，他们凭着能力和德行深受民众的赞誉但是相当贫穷，于是他将得自其兄

① 斯巴达的制度是设置两位国王，等于这个城邦有两条腿可以站得更稳。所以神谕才有这样表示，一位瘸腿的国王会给国家带来凶兆；从后来发生的状况来看，单独统治不是僭主就是暴君。

② 色诺芬《希腊史》第3卷对这次地震有详尽的描述，显示当时的灾难极其严重，引起一系列的内忧外患。

③ 这部分史实在第六篇《亚西比德》第23节和第十二篇《赖山德》第22节中有记载，也可以参阅色诺芬《希腊史》第3卷第3节。

的产业拨出一半分给这些亲人，慷慨的行为使他的继承获得善意的回应和颂扬，不再遭到嫉妒和恶意的攻讦。色诺芬特别提到，亚杰西劳斯遵守国家的法律，能够达成拥有权力的意图并没有引起任何争议。就当时的状况而言，国家的政务和主权掌握在民选五长官和元老院的手里，前者的职位要每年经过选举获得，元老院的元老或议员是终生保有，设置这两个机构的目的是要限制国王的权力，这在前面第二篇《莱库古》已经阐明。

从此以后代代相传的城邦体制和政府架构在他们和国王之间，因为积怨过深引起激烈的争执。亚杰西劳斯运用另外的方式，那就是对他们殷勤有礼而不是与他们剑拔弩张。无论是召开会议还是主持审判，都要先听取他们的意见；元老院有所召唤他不仅立即前往而是跑着赶去；要是他坐在宝座上面听讼问政，只要民选五长官莅临他马上站起来迎接；无论任何人当选为元老院的议员，他赠送的礼物是一袭官袍和一头公牛^①。他用优柔的手腕表现出顺从的态度，愿意扩大他们的职权和责任；暗中却为自己的利益奋斗不息，利用他们的友谊和自己适当的让步，总算没有遭到留难能够增加国王的权势。

5

他对所有的市民都能保持尊重的态度，始终认为仇敌比起朋友更能使他知所检点，不会逾越本分。即使他对敌人非常严厉，还是不会仗势欺人运用非法的伎俩；然而他对朋友却百般呵护，难免事事偏袒出现不公的状况。要是一位政敌有任何值得嘉许的举措，他会为自己没有能善尽职责而感到羞愧；等到他的朋友做了错事却不知道如何加以谴责，只是去尽力帮助他们甚至愿意分担他们的责任；同时他还认为要对所有的官员付出友情，让他们能够尽心尽力为城邦服务。不仅如此，要是他的政敌陷入灾难和不幸之中，他是最早表示同情的人，只要他们愿

^① 斯巴达的高级官员或贵族世系都用公牛作为家族的标志或图腾。

意他会立即伸出援手。因此他的言行德操和为政之道能够赢得人心的归附。他的深获民意使得民选五长官起了猜忌之心，说他的产业属于城邦所有，不能私下拨发给一般市民，所以对他施以罚鍰的处分。

根据哲学家所持论点，要是一旦宇宙之间失去冲突和对立，天体就会静止不再运转；如果所有事物处于相互和谐的状态，会使繁殖为之中断而行动为之停顿。斯巴达的立法者基于这种缘故，允许政体的组成分子遂行野心和竞争，如同对武德的刺激或基于实践的动机，对于精英之士的争辩和角逐怀抱更大的期望，他们认为一味顺从是没有进行争执的屈服，表现出软弱的心态，不能产生成效也没有奋斗的勇气，而且得到一个错误称呼就是和解共生。

有人认为荷马对这种现象了然于心，要不是他很清楚这些将领之间，常常因为个人的利害关系，引起敌对的行为和激烈的吵闹，即使俄底修斯和阿喀琉斯发生口角，用威胁的语气恶言相向，他也就不会描述阿伽门农喜悦的表情^①。内哄的风气不能只是毫无所谓予以认同而不加限制，仇恨意识的过分发展对城市带来莫大的危险，产生影响深远而且极其有害的后果。

6

亚杰西劳斯刚登上王位从事政务工作，亚细亚传来信息说是波斯国王大力扩展和整备水师，决心用强大的实力夺走斯巴达人的海上霸权。赖山德掌握天赐良机离开国门去援助亚细亚的朋友。他把这些人留在那里的城市出任总督和统治者，由于施政不当和行为暴虐遭到驱离，还有人命丧黄泉。因此他说服亚杰西劳斯挺身而出指挥远征行动，对于蛮族的计划采取先发制人的策略，将战争由希腊带到波斯。他写信给亚细亚的友人要他们派遣使者，请求亚杰西劳斯担任他们的领袖。亚杰西劳斯亲自参加市民大会，提出他要为国出征的意图，认可的条件是

^① 参阅荷马《奥德赛》第8卷第75行。